

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2009年3月5日発行  
発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

3月/Mar



No.48

# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar 5, 2009  
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## 西東京市長選挙 坂口光治氏が当選

2月8日(日)に西東京市長選挙が行われました。即日開票の結果、坂口光治氏が当選しました。任期は2009年2月18日から2013年までの4年間です。

## 市役所の出張所の統合移転

中原出張所と谷戸出張所は、統合し西武池袋線ひばりヶ丘駅前に移ります。移転で、二つの出張所は閉鎖されます。

○閉鎖日: 中原出張所 3月31日(火)

谷戸出張所 4月28日(火)

○開設日: ひばりヶ丘駅前出張所 5月7日(木)

問合せ 市民課 (田無庁舎) TEL 460-9820

(保谷庁舎) TEL 438-4020

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Nishitokyo Mayoral Election Mr. Koji Sakaguchi was elected

On February 8, the voters of the City of Nishitokyo elected Mr. Sakaguchi as the mayor. The four-year term starts from Feb. 18, 2009 and ends 2013.



## The unification and relocation of public branch offices

Nakahara Branch and Yato Branch will be closed for unification. The new Hibarigaoka Ekimae Branch will be located at the front area of Hibarigaoka Sta. of Seibu Ikebukuro Line.

○ Date of closure: Nakahara Branch, March 31 (Tue)  
Yato Branch, April 28 (Tue)

○ Date of opening: Hibarigaoka Ekimae Br., May 7 (Thu)

Inquiry: Civil Affairs Section

Tanashi Municipal Office TEL 460-9820  
Hoya Municipal Office TEL 438-4020

Nishitokyo Household Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

# 西東京市生活情報

(広報西東京から) 2009.3月5日発行  
 발행: 西東京市 問い合わせ: 生活文化課 Tel: 438-4040  
 制作: 西東京市 多文化共生・ 국제교류센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 니시토쿄 시장 선거 사카구치 고오지씨가 당선

2월 8일(일)에 니시토쿄 시장 선거가 실시되었습니다. 즉일 개표 결과 사카구치 고오지씨가 당선되었습니다. 임기는 2009년 2월 18일부터 2013년까지의 4년간입니다.

## 시청 출장소의 통합 이전

나카하라 출장소와 야토 출장소가 통합되어 세이부 이케부쿠로선 히바리가오카 역 바로 근처로 옮깁니다. 이전으로 두개의 출장소가 폐쇄됩니다.

○폐쇄일: 나카하라 출장소 3월 31일(화)

야토 출장소 4월 28일(화)

○개설일: 히바리가오카 역전 출장소 5월 7일(목)

문의처

시민과 (다나시 청사) TEL 460-9820

(호오야 청사) TEL 438-4020



西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2009年3月5日发行  
 发行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 Tel: 438-4040  
 制作: 西東京市 多文化共生・国际交流中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語: PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 西東京市長選挙 坂口光治当選

2月8日(星期天)举行了西東京市市长选举。当日开票的结果是坂口光治当选为市长。任期从2009年2月18日至2013年为止的4年。

## 市政府的办事处的合并迁移

中原办事处和谷户办事处合并一体迁移到西武池袋线ひばりヶ丘火车站前。由于迁移原有的两处办事处将被关闭。

○ 关闭日: 中原办事处 3月31日(星期二)

谷户办事处 4月28日(星期二)

○ 开设日: ひばりヶ丘火车站前办事处 5月7日(星期四)

咨询处 市民课 (田无市政府) 电话 460-9820  
(保谷市政府) 电话 438-4020

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

# 市民協働推進センター「ゆめこらぼ」

がつ にち にち

## 3月15日(日)オープン

開設場所: イングビル1階(南町5-6-18)

開設時間: 午前10時~午後9時(火曜日、年末年始休み)

3つの理念: ①さまざまな人が「あつまる」

②さまざまな人を「つなげる」

③さまざまな活動を「ささえる」



### センターでできること

○相談・情報提供: 市民活動についての相談や関連情報集めと発信

○人材養成・研修: 市民活動団体への研修を行う、子どもたちへの学習の場を提供

○地域連携の推進: 市民活動団体、企業、大学、市などが協力して町づくりを行う仕組みづくり

○調査研究・事業提案: 地域の課題や市民ニーズについての調査・研究を行い、その結果を広く知らせる、新事業の企画・提案を検討

### センターオープン記念講演会

とき: 3月15日(日)午後2時から イングビル

講師: 山岡義典氏(日本NPOセンター代表理事)

テーマ: (仮) 地域の課題解決はみんなの手で!

定員: 40人(先着順) 申込は郵便、電話、ファックスで

3月13日(金)までに企画政策課へ(田無庁舎3階)

なまえ、住所、年齢、電話番号をご連絡ください。

問い合わせ: 企画政策課 TEL 460-980



### 시민협동추진센터「유메코라보」

## 3월 15일(일) 오픈

개설 장소: 잉그 빌딩 1층(미나미초 5-6-18)

개설 시간: 오전 10시~오후 9시(화요일, 연말연시 휴관)

세가지의 이념: ① 다양한 사람이 「모인다」

② 다양한 사람을 「이어준다」

③ 다양한 활동을 「지원한다」

### 센터에서 할 수 있는 것

○상담·정보 제공: 시민 활동에 대한 상담이나, 관련 정보 수집과 제공

○인재 양성·연수: 시민 활동 단체의 연수 실시. 어린이들을 위하여 학습 장소로 제공.

○지역 연계의 추진: 시민 활동 단체, 기업, 대학, 시 등이 협력하여 동네 만들기를 진행시키는 계획 만들기.

○조사 연구·사업 제안: 지역의 과제나 시민의 요구에 대한 조사·연구를 하고, 그 결과를 널리 알리는 새 사업의 기획·제안을 검토.

### 센터 오픈 기념 강연회

일시: 3월 15일(일) 오후 2시부터 잉그 빌딩

강사: 야마오카 요시노리씨(일본 NPO 센터 대표 이사)

테마: (임시) 지역의 과제 해결은 모두의 손으로!

정원: 40명(선착순) 신청은 우편, 전화, 팩스로 3월 13일(금)

까지 기획 정책과로(다나시 청사 3층) 이름, 주소,

연령, 전화 번호를 알려주십시오.

문의처: 기획 정책과 TEL 460-9800

# Citizen's Collaborative Promotion Center "Yumekorabo" will be opened on March 15 (Sun)

Location: Ing Building 1st Floor (5-6-18 Minami-cho)

Hours: 10:00 a.m. ~ 9:00 p.m. (Closed on Tuesdays and new year holidays)

### 3 ideas of the Center:

① To get "gather" people.

② To make "network" of people.

③ To "support" all kinds of activities.

### What you can find at the Center

○ Consulting & supplying information: We offer consulting concerning residents' activities, obtain and send out related information.

○ Training & developing of human resources: We give seminars to local residents' groups of various activities and provide spaces and opportunities for earning to children.

○ Promotion for cooperation of local community: We make structures to activate town cooperated with local residents' activity groups, business firms, universities and the city government.

○ Research & Business Proposal: We research the local problems and needs. Report the outcome to the public. We examine the planned and proposed new businesses.

### The lecture to celebrate the opening of the Center

Date & Time: Mar 15 (Sun) 2:00p.m.~ at Ing Building

Speaker: Mr. Yoshinori Yamaoka (Chairman of the board of directors, NPO Japan Center)

Subject: (Provisional) Let's solve regional problems with our own effort!

Capacity: 40 people (in order of arrival). Apply by mail, telephone or fax to Planning and Policy Section (City Office, Tanashi, 3rd Floor) by March 13 (Fri). Write or tell your name, address, age and telephone number.

Inquiry: Planning & Policy Section TEL 460-9800

### 市民共同推進中心「ゆめこらぼ」

## 3月15日(星期天) 开设

开设地点: 잉그大楼 1楼(南町 5-6-18)

开设时间: 上午 10 点至下午 9 点(星期二、年末年初休息)

3条理念: ①各种各样的人「集合」

②各种各样的人「连接」

③各种各样的活动「支持」

### 在活动中心可以举行的活动

○ 协商·提供信息: 关于市民活动的协商, 收集相关信息和发放 信息。

○ 人材培训·进修: 举行市民活动团体的进修和提供儿童们的学习场所。

○ 地区合作的推进: 市民活动团体, 企业, 大学, 市等共同努力 策划城市建设的计划。

○ 调查研究·事业提案: 实行关于地区的课题和市民需要的调查·研究。将调查结果广泛宣传, 计划新事业·探讨提案。

### 中心开设纪念演讲会

时间: 3月15日(星期天) 下午2点开始 잉그大楼

讲师: 山岡義典(日本NPO中心代表董事)

主题: (暂称) 解决地区的课题需要大家的手!

定员: 40人(以到达先后为序) 通过名片、电话、传真等方法

3月13日(星期五) 截止向企画政策课报名。(田无市政



府3楼) 需要姓名、住址、年龄、电话号码。

咨询处：企画政策课 电话 460-9800

### ごみの出し方ワンポイント

プラスチック容器包装類(ピンクの指定袋)で「取り残された」袋には、汚れた物や間違えた物が混ざっていました。また、袋を二重にして中が見えない物もありました。

●汚れたラップ類、弁当についているしょう油の袋、カップラーメンのつゆ袋、洗っていないマヨネーズや歯磨き粉のチューブなど⇒不燃ごみ(黄色の指定袋)で出してください。

●ストロー、歯ブラシ、洗剤の計量スプーン、弁当のスプーン⇒不燃ごみで出してください。

●市ではごみの分別の判断に迷う方や分別で困っている方のために相談、収集サービスを行っています。また、ごみ出しが困難な方(一定の要件を満たす方)のために「ふれあい収集サービス」を行います。

問合せ：ごみ減量推進課 TEL438-4043

### 多摩六都科学館 春の特別イベント

時空探検隊、出動！-科学館はタイムトンネルだ！  
-宇宙・地球・昆虫・ロボットの4つの分野について、いろいろな角度から見て体験できます。

とき：3月7日(土)～31日(火) 午前10時～午後5時

(入館は午後4時まで)

ところ：多摩六都科学館(芝久保町5-10-64)

料金：展示室券が必要です

問合せ：多摩六都科学館 TEL469-6100

### 쓰레기 배출 방법 원포인트

플라스틱 용기 포장류(분홍색 지정 봉투) 가운데, 「가져가지 않는」쓰레기 봉투에는 더러운 것이나 다른 종류의 쓰레기가 섞여 있었습니다. 또 봉투를 두 겹으로 하여 내용물이 보이지 않는 것이 있었습니다.

●더러워진 랍류, 도시락의 간장 봉투, 컵라면의 국물 봉투, 씻지 않은 마요네즈나 치약 튜브 등 ⇒ 불연 쓰레기(노란 색 봉투)로 배출하여 주십시오.

●빨대, 칫솔, 세제의 계량스푼, 도시락 스푼⇒불연 쓰레기로 배출하여 주십시오.

●시에서는 쓰레기分別 판단이 어려운 경우나分別로 고민하시는 분을 위하여 상담, 수거 서비스를 하고 있습니다. 또 쓰레기 배출을 하기가 힘든 분(일정의 조건에 해당하는 분)을 위하여「수거 도움 서비스」를 실시 합니다.

문의처：쓰레기 감량 추진과 TEL438-4043

### 다마 로쿠토 과학관 봄 특별 이벤트

시공 탐험대, 출동！-과학관은 타임 터널이다！-

우주·지구·곤충·로봇의 네개 분야에 대하여 여러 각도에서 보고 체험할 수 있습니다.

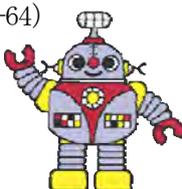
일시：3월 7일(토)～31일(화) 오전 10시～오후 5시

(입관은 오후 4시까지)

장소：다마 로쿠토 과학관(시바쿠보초 5-10-64)

요금：전시실권이 필요합니다

문의처：다마 로쿠토 과학관 TEL469-6100



## How to dispose trash and garbage/Useful tips

Refused-to-collect bags for plastic waste are those with dirty items, non-plastic items or contents invisible due to the use of dual bags.

● You must put the following items in non-combustible trash bags (city-designated yellow bags). Dirty plastic wraps, small containers of soy sauce and seasonings which come with lunch boxes and cup ramen, unwashed mayonnaise containers, toothpaste tubes, etc.

● Straws, toothbrushes, measuring spoons for detergents, and disposable plastic spoons are also non-combustible trash.

● The city gives advice to residents who cannot distinguish types of trash. Certain qualified residents, who have trouble in taking out trash by themselves, may have a service of "Fureai Collection Service".

Inquiry: Garbage Reduction Promotion Section  
TEL 438-4043

## Tama-Rokuto Science Center Spring Special Event

### Go into action, Space time explorer!

### The Science Center is a time tunnel!

Visitors can experience four fields. They are outer space, the Earth, insects and robots. You can see them from different angles.

Date: Mar 7 (Sat) ~ 31 (Tue) 10:00 a.m.~5:00 p.m.

(Must enter the Center before 4:00 p.m.)

Location: Tama-Rokuto Science Center  
(5-10-64 Shibakubo-cho)

Admission: Please purchase tickets for exhibition room.

Inquiry: Tama-Rokuto Science Center TEL 469-6100



### 垃圾扔法的一点信息

塑料包装容器类(粉色的指定袋)的垃圾没有被回收的理由是混有脏物或者是混有其他垃圾。其次是装有两层塑料袋而看不见垃圾的种类。

● 脏的保鲜膜、盒饭里带的酱油袋、方便面的调味袋、没洗的沙拉酱和牙膏管等都属于不燃垃圾，装入黄色的指定袋里扔出。

● 吸管、牙刷、洗衣粉的量勺、盒饭的勺都作为不燃垃圾扔出。

● 市里有为判断不清垃圾的种类和分别垃圾困难的人而设置的协商和收集服务等业务。而且针对扔垃圾困难的人(符合一定条件的人)实行「上门服务」

咨询处：垃圾减量推进课 电话 438-4043

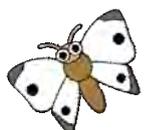
### 多摩六都科学馆 春季的特别活动

### 时空探险队、出动！-科学馆是时间隧道！

-关于宇宙·地球·昆虫·机器人的4个领域从不同的角度来看和体验。

时间：3月7日(星期六)至31日(星期二)上午10点至下午5点(入馆时间到下午4点为止)

地点：多摩六都科学馆(芝久保町5-10-64)



费用：需要展示厅票

咨询处：多摩六都科学馆 电话 469-6100

### ミュージック☆パーティ・イン西東京市7th

市内の中学・高校生が企画・運営するダンス・バンド・歌のコンサートを開きます。

とき：3月14日(土) 午後2時30分 開場 3時 開演

ところ：保谷こもれびホール (中町1-5-1)

申込：当日直接会場へ 入場は無料です

問い合わせ：児童青少年課 TEL460-9843



### 合同演奏会

2006、2007年に行った多摩六都フェアの管楽器アンサンブル

講習から誕生した吹奏楽団が日頃の練習成果を発表する

コンサートを開きます。

とき：3月20日(金) 午後3時30分 開場 4時 開演

ところ：保谷こもれびホール

出演：ドリーム・ウェスト・ウィンドオーケストラ、  
ウィンズ・パストラレー

曲目：君の瞳に恋してる、ブラジル、マイウェイなど

申込：当日直接会場へ 662人(先着順)

問い合わせ：生活文化課 TEL438-4040

## The 7th Music Party in Nishitokyo

Students of local junior high schools and high schools, who planned and operated dance band, will hold music concert.

Date: March 14 (Sat) Doors open at 2:30 p.m.

Performance starts at 3:00 p.m.

Location: Hoya Komorebi Hall (1-5-1 Naka-machi)

Application: Go directly to the Hall. No admission fees

Inquiry: Children & Youth Section TEL 460-9843



### A Joint Concert

The wind instrument orchestra will hold a concert to perform their achievement. The orchestra was formed when the current members took a training course of wind instrument ensemble at Tama-Rokuto Fair in 2006 & 2007.

Date: Mar 20 (Fri) Doors open at 3:30 p.m.

Performance starts at 4:00 p.m.

Location: Hoya Komorebi Hall

Performers: Dream West Wind Orchestra, Winds Pastorale

Musical numbers: *Can't take my eyes off you, Brazil, My way, etc.*

Application: Go directly to the Hall.

Capacity is for 662 people. (In order of arrival)

Inquiry: Living & Culture Section TEL 438-4040

### 🏥 Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)



### 🏥 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。

診療時間：午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所：中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

### 뮤직☆파티・인 니시토쿄시7th

시내 중·고교생이 기획·운영하는 댄스·밴드·노래의 콘서트를 엽니다.

일시：3월 14일 (토) 오후 2시 30분 개장 3시 개연

장소：호오야 고모레비 홀 (나카마치 1-5-1)

신청：당일 직접 회장으로 오십시오.

입장은 무료입니다

문의처：아동 청소년과 TEL460-9843

### 합동 연주회

2006、2007년에 실시한 다마 로쿠토펬어 관악기 앙상블 강습으로 탄생된 취주악단이 평소의 연습 성과를 발표하는 콘서트를 엽니다.

일시：3월 20일 (금) 오후 3시 30분 개장 4시 개연

장소：호오야 고모레비 홀

출연：드림·웨스트·윈드 오케스트라, 윈즈·파스트라레

곡목：당신의 눈동자를 사랑한다, 브라질, 마이 웨이 등

신청：당일 직접 회장으로 오십시오. 662명 (선착순)

문의처：생활 문화과 TEL438-4040



### 第7次音乐☆晚会・西东京市

举办由市内的中学生·高中生计划·管理的舞蹈·乐队·歌唱的音乐会。

时间：3月14日(星期六) 下午2点30分开场 3点开演

地点：保谷こもれびホール (中町1-5-1)

报名方法：当天直接到会场 入场免费

咨询处：児童青少年課 电话 460-9843

### 合同演奏会

在2006年、2007年举办的多摩六都商品展览会的管乐器演奏讲座而诞生的吹奏乐团举办平日练习成果的发表音乐会。

时间：3月20日(星期五) 下午3点30分开场 4点开演

地点：保谷こもれびホール

演出：ドリーム・ウェスト・ウィンドオーケストラ、  
ウィンズ・パストラレー

乐曲名：君の瞳に恋してる、ブラジル、マイウェイ等

报名方法：当天直接到会场 662人(以到达先后为序)

咨询处：生活文化課 电话 438-4040



### 🏥 西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗

诊疗时间：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

### 🏥 西東京市休日診療所

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.

진료시간：am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소：中町분청사 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

